Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zrodził zaś ― Enosz Irada, i Irad zrodził ― Mechuajela, a Mechuajel zrodził ― Metuszaela, a Metuszael zrodził ― Lamecha. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Henochowi urodził się Irad.\* Irad zaś zrodził Mechujaela,\*\* a Mechujael zrodził Metuszaela,\*\*\* a Metuszael zrodził Lamecha.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Henochowi urodził się Irad. Iradowi zaś Mechujael. Mechujael został ojcem Metuszaela, a Metuszael ojcem Lamecha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Henochowi urodził się Irad, a Irad spłodził Mechujaela, a Mechujael spłodził Matuszaela, a Matuszael spłodził Lameka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urodził się Enochowi Irad, a Irad spłodził Mawiaela, a Mawiael spłodził Matusaela, a Matusael spłodził Lamecha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym Henoch zrodził Irada, a Irad zrodził Mawiaela, a Mawiael Matusaela, a Matusael zrodził Lamecha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Henoch był ojcem Irada, Irad ojcem Mechujaela, a Mechujael ojcem Metuszaela, Metuszael zaś Lameka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Henochowi urodził się Irad. Irad zaś zrodził Mechujaela, a Mechujael zrodził Metuszaela, a Metuszael zrodził Lamecha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Henochowi urodził się Irad, a Irad był ojcem Mechujaela, Mechujael był ojcem Metuszaela, Metuszael zaś został ojcem Lameka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Henochowi urodził się Irad, który był ojcem Mechujaela. Mechujael był ojcem Metuszaela, a Metuszael Lameka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chanokowi urodził się Irad. Irad spłodził Mechujaela, Mechujael Metuszaela, Metuszael zaś Lemeka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chanochowi urodził się Irad, a Iradowi urodził się syn Mechujael; Mechujaelowi urodził się syn Metuszael, a Metuszaelowi urodził się syn Lemech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народився ж Енохові Гаїдад, і Гаїдад породив Маїіла, і Маїіл породив Матусала, і Матусал породив Ламеха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chanochowi urodził się Irad; zaś Irad spłodził Mechujaela, a Mechujael spłodził Metuszaela, a Metuszael spłodził Lemecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Henochowi urodził się Irad. A Irad został ojcem Mechujaela. Mechujael zaś został ojcem Metuszaela, a Metuszael został ojcem Lamecha. |

1. 1) Irad, עִירָד (‘ijrad), czyli: ptak, dziki osioł l. siła, <x>10 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mechujael, מְחּויָאֵל (mechuja’el), czyli: Bóg daje życie, <x>10 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metuszael, מְתּוׁשָאֵל (metusza’el), czyli: człowiek Boży (mutu-sza-ilu), człowiek podziemia (mutu-sz’l), człowiek pragnienia lub człowiek modlitwy, <x>10 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-4)